МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП
2024

Форма обучения
очная

Владивосток 2026

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Гнездечко О.Н.

Уткина С.А.

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2026 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000F72239
Владелец	Гнездечко О.Н.

1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Основной целью учебной дисциплины «Теория и практика перевода» является овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в процессе информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими английский и русский языки в сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни (включая работу в организациях и на предприятиях).

Практические задачи дисциплины «Теория и практика перевода» состоят в формировании профессиональных знаний, умений и навыков, позволяющих иметь целостное представление о процессе устного и письменного перевода текстов на всех его этапах, прочно овладеть стратегиями перевода, ясно представлять и соблюдать нормы перевода текстов различных видов.

Задачи дисциплины:

- выработать умение профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;
- овладеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- выработать умение проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста (с учетом требований к правильному оформлению письменных переводов);
- уверенно владеть техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- владеть основами системы переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода;
- способствовать формированию готовности к самостоятельной творческой деятельности и осознанию ценности учебно-познавательной деятельности;
- воспитывать толерантность и уважение к духовным ценностям народов разных стран.

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

		Код и формулировка	Результаты обучения по дисциплине

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	индикатора достижения компетенции	Код результата	Формулировка результата	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД1	Знание	видов словарей и состава словарных статей, в том числе онлайн словарей
			РД12	Навык	проведения предпереводческого анализа текста (т.е. реализации стратегии перевода)
			РД2	Знание	грамматических, лексических и синтаксических закономерностей переводимого текста
			РД4	Знание	целей и задач предпереводческого анализа текста
			РД7	Умение	пользоваться словарями, энциклопедиями, и другими ресурсами Интернет при анализе текста
			РД8	Умение	вырабатывать стратегию перевода конкретного текста
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД1	Знание	видов словарей и состава словарных статей, в том числе онлайн словарей
			РД12	Навык	проведения предпереводческого анализа текста (т.е. реализации стратегии перевода)
			РД15	Навык	практического использования норм и правил делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности
			РД2	Знание	грамматических, лексических и синтаксических закономерностей переводимого текста
			РД3	Знание	основных понятий переводоведения, в том числе системы функциональных стилей
			РД7	Умение	пользоваться словарями, энциклопедиями, и другими ресурсами Интернет при анализе текста
			РД9	Умение	осуществлять письменный перевод текста с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного

					текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм эквивалентности перевода
		ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД1	Знание	видов словарей и состава словарных статей, в том числе онлайн словарей
			РД10	Умение	применять основные приемы устного последовательного перевода и основные способы компрессии и синтаксического развертывания текста
			РД14	Навык	владения основными приемами перевода и компрессии текста для достижения эквивалентности в устном последовательном переводе
			РД2	Знание	грамматических, лексических и синтаксических закономерностей переводимого текста
			РД3	Знание	основных понятий переводоведения, в том числе системы функциональных стилей
			РД5	Знание	основных принципов и приемов выполнения устного последовательного перевода
			РД8	Умение	вырабатывать стратегию перевода конкретного текста
		ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных	РД11	Умение	применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуациях межкультурного делового взаимодействия
			РД15	Навык	практического использования норм и правил делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности
			РД6	Знание	норм делового этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях общения

В процессе освоения дисциплины решаются задачи воспитания гармонично развитой, патриотичной и социально ответственной личности на основе традиционных российских духовно-нравственных и культурно-исторических ценностей, представленные в таблице 1.2.

Таблица 1.2 – Целевые ориентиры воспитания

Воспитательные задачи	Формирование ценностей	Целевые ориентиры
Формирование гражданской позиции и патриотизма		
Развитие патриотизма и гражданской ответственности	Гуманизм	Гуманность
Формирование духовно-нравственных ценностей		
Формирование ответственного отношения к труду	Созидательный труд	Гибкость мышления
Формирование научного мировоззрения и культуры мышления		
Развитие познавательного интереса и стремления к знаниям	Созидательный труд	Гибкость мышления
Формирование коммуникативных навыков и культуры общения		
Воспитание культуры диалога и уважения к мнению других людей	Взаимопомощь и взаимоуважение	Осознание ценности профессии

2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» предусмотрено вариативной частью Блока 1.

Требования к входным знаниям и умениям: Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» начинается в 5 семестре и базируется на компетенциях, сформированных во время обучения в 1-4 семестрах и изучения таких дисциплин как «Межкультурная коммуникация», «Основы языкознания», «Практический курс английского языка», «Страноведение».

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» в 6 семестре базируется на компетенциях, сформированных во время обучения в 1-5 семестрах и т.д.

Знания, навыки и информация, полученные при изучении дисциплины, используются при работе над дипломным проектом, а также в будущей профессиональной переводческой деятельности.

3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче-ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо-емкость	Объем контактной работы (час)						СРС	Форма аттес-тации
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеауди-торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА	КСР		

45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.В	5	3	73	36	36	0	1	0	35	З
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.В	6	5	73	36	36	0	1	0	107	Э
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.В	7	5	73	0	72	0	1	0	107	Э
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.В	8	3	43	0	42	0	1	0	65	Э

4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Код результата обучения	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
			Лек	Практ	Лаб	СРС	
1 семестр							
1	Перевод. Типологизация переводов	РД2, РД3, РД5, РД7, РД8, РД9, РД10, РД12, РД14, РД15	4	4	0	2	опрос, разноуровневые задачи и задания
2	Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности	РД2, РД3, РД5, РД8, РД9, РД10, РД11, РД12, РД13, РД14	4	2	0	2	опрос, разноуровневые задачи и задания
3	Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода	РД4, РД6, РД7, РД8, РД9, РД10, РД12, РД13, РД14, РД15	2	4	0	4	опрос, разноуровневые задачи и задания
4	Виды словарей. Работа со словарной статьей	РД1, РД4, РД7, РД9, РД12, РД13	2	2	0	5	опрос, разноуровневые задачи и задания

5	Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД7, РД9, РД10, РД11, РД12, РД13, РД14, РД15	2	2	0	4	опрос, разноуровневые задачи и задания
6	Транскрипция. Транслитерация. Передача имен собственных при переводе	РД1, РД2, РД9, РД13, РД14	2	2	0	4	опрос, разноуровневые задачи и задания
7	Понятие и виды трансформаций. Лексические трансформации	РД2, РД3, РД9, РД10, РД12, РД13, РД14	4	4	0	4	опрос, разноуровневые задачи и задания
8	Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. “Ложные друзья переводчика”	РД3, РД7, РД9, РД10, РД11, РД13, РД14	4	4	0	2	опрос, разноуровневые задачи и задания
9	Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов, реалий и языковых лакун	РД3, РД7, РД9, РД10, РД13, РД14	10	10	0	6	опрос, разноуровневые задачи и задания
10	Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС). Выработка навыков переводческой скорописи	РД15	2	2	0	2	опрос, разноуровневые задачи и задания
2 семестр							
1	Переводческая этика. Требования. предъявляемые к переводчику	РД5, РД6, РД10, РД11, РД14, РД15	4	2	0	8	опрос, разноуровневые задачи и задания
2	Перевод фразеологизмов и идиом	РД2, РД3, РД7, РД9, РД10, РД13, РД14	4	4	0	10	опрос, разноуровневые задачи и задания
3	Перевод атрибутивных цепочек	РД1, РД2, РД3, РД7, РД9, РД10, РД13, РД14	2	4	0	10	опрос, разноуровневые задачи и задания

4	Грамматические трансформации	РД2, РД3, РД9, РД10, РД12, РД13, РД14	10	10	0	24	опрос, разноуровневые задачи и задания
5	Комплексные (лексико-грамматические) трансформации	РД2, РД3, РД9, РД10, РД12, РД13, РД14	4	4	0	16	опрос, разноуровневые задачи и задания
6	Особенности перевода заголовков	РД2, РД3, РД7, РД9, РД13	2	2	0	7	опрос, разноуровневые задачи и задания
7	Средства выражения и особенности перевода эмфазы	РД2, РД3, РД9, РД10, РД13	2	2	0	8	опрос, разноуровневые задачи и задания
8	Прагматические проблемы перевода	РД2, РД3, РД4, РД6, РД7, РД8, РД9, РД10, РД11, РД12, РД13, РД14, РД15	8	8	0	24	опрос, разноуровневые задачи и задания
3 семестр							
1	Повторение. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе	РД2, РД3, РД5, РД6, РД7, РД9, РД10, РД12, РД13, РД14	0	4	0	9	разноуровневые задачи и задания
2	Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД6, РД7, РД8, РД10, РД11, РД12, РД13, РД14, РД15	0	30	0	40	разноуровневые задачи и задания

3	Освоение текстовых жанров в письменном переводе	РД1, РД2, РД3, РД4, РД7, РД8, РД9, РД12, РД13, РД15	0	32	0	47	разноуровневые задачи и задания
4	Особенности перевода художественных текстов	РД1, РД2, РД3, РД4, РД7, РД8, РД9, РД12, РД13	0	6	0	11	разноуровневые задачи и задания
4 семестр							
1	Повторение. Актуальное членение предложений. Особенности перевода монорем и дирем	РД2, РД3, РД13, РД14	0	6	0	10	разноуровневые задачи и задания
2	Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД7, РД8, РД9, РД10, РД12, РД13, РД14, РД15	0	18	0	28	разноуровневые задачи и задания
3	Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД6, РД7, РД8, РД9, РД10, РД11, РД12, РД13, РД14, РД15	0	18	0	27	разноуровневые задачи и задания
Итого по таблице			**72**	**186**	**0**	**314**	

4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

1 семестр

Тема 1 Перевод. Типологизация переводов.

Содержание темы: Сущность перевода. Сущность процесса перевода. Понятие «перевод». Типы перевода (устный и письменный). Особенности работы над разными видами перевода. Переводческая скоропись.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия, индивидуальные/групповые задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на перевод.

Тема 2 Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности.

Содержание темы: Эквивалентность. Виды и уровни эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность Ю. Найды. Виды эквивалентности В. Коллера. Иерархическая модель уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Иерархическая модель уровней эквивалентности В.Г. Гака и Ю.И. Львин. Иерархическая модель уровней эквивалентности А.Д. Швейцера. Типы переводческих ошибок. связанных с передачей содержания оригинала.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия, индивидуальные задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 3 Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода.

Содержание темы: Понятие переводческой стратегии. Переводческие действия. Предпереводческий анализ текста. Этапы предпереводческого анализа текста. Схема предпереводческого анализа текста. Выбор стратегии перевода.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия, индивидуальные/групповые интерактивные задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, разработка схемы предпереводческого анализа.

Тема 4 Виды словарей. Работа со словарной статьей.

Содержание темы: Виды лингвистических словарей. Виды нелингвистических словарей. Электронные словари. Содержание словарной статьи. Типы словарных соответствий. Использование словарей в процессе перевода.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на поиск лексических соответствий в словарях.

Тема 5 Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе.

Содержание темы: Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение теоретического материала, разбор примеров, представляющих трудности для переводчика.

Тема 6 Транскрипция. Транслитерация. Передача имен собственных при переводе.

Содержание темы: Виды переводческих техник. Переводческая транскрипция. Переводческая транслитерация. Транслитерация ориентализмов (заимствований из китайского. корейского и японского языков). Выбор между транскрипцией и транслитерацией. Рекомендуемые правила переводческой транскрипции и транслитерации. Калькирование. Передача имен собственных при переводе.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 7 Понятие и виды трансформаций. Лексические трансформации.

Содержание темы: Понятие «переводческая трансформация». Виды переводческих трансформаций. Лексические трансформации. Лексико-семантические (контекстуальные) замены: конкретизация, дифференциация, генерализация., модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 8 Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. "Ложные друзья переводчика".

Содержание темы: Интернациональные слова. Псевдоинтернациональные слова - «ложные друзья» переводчика. Классификация «ложных друзей» переводчика. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, индивидуальные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 9 Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов, реалий и языковых лакун.

Содержание темы: Понятие «неологизм». Трудности при переводе неологизмов. Способы образования неологизмов. Способы перевода неологизмов. Понятие «безэквивалентная лексика». Причины существования безэквивалентной лексики. Понятие «реалии». Классификация реалий. Трудности перевода реалий.Способы передачи безэквивалетной лексики (реалий и языковых лакун). Выбор приема перевода реалий. Перевод реалий меры. Перевод реалий денежных единиц.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия, индивидуальные/групповые задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод.

Тема 10 Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС). Выработка навыков переводческой скорописи.

Содержание темы: Понятие переводческой скорописи. Принципы переводческой скорописи. Организация переводческой записи. Объекты переводческой скорописи. Приемы переводческой скорописи. Системы УПС.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия, индивидуальные/групповые задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, презентация по УПС.

2 семестр

Тема 1 Переводческая этика. Требования. предъявляемые к переводчику.

Содержание темы: Понятие «переводческая этика». Правила профессионального поведения переводчика. Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России. Распространенные фундаментальные принципы переводческой этики. Требования. предъявляемые к переводчику: профессиональные требования; личные качества переводчика; дресс-код переводчика.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, выполнение индивидуальных/групповых задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, презентация.

Тема 2 Перевод фразеологизмов и идиом.

Содержание темы: Понятие и виды фразеологизмов. Перевод необразных фразеологизмов (устойчивых словосочетаний). Способы перевода фразеологизмов (идиом). Типичные причины. ведущие к ошибочному переводу фразеологических единиц.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия, индивидуальные/групповые задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, подготовка к устному переводу.

Тема 3 Перевод атрибутивных цепочек.

Содержание темы: Понятие «атрибутивная цепочка». Типы атрибутивных цепочек (словосочетаний). Типы атрибутивных цепочек (по количеству атрибутов). Виды атрибутивных цепочек (по типу атрибута). Субстантивные препозитивные словосочетания. Предикативные препозитивные словосочетания. Рекомендуемые правила преобразования словосочетаний в переводе.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, составление глоссария, задание на подготовку к устному переводу.

Тема 4 Грамматические трансформации.

Содержание темы: Понятие «грамматические трансформации». Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Актуальное членение предложения (перестановка). Другие виды перестановок. Замены форм слова, замены частей речи, замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения). Синтаксические замены в сложном предложении. Членение и объединение, добавление, опущение, компенсация.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия, индивидуальные/групповые задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод.

Тема 5 Комплексные (лексико-грамматические) трансформации.

Содержание темы: Понятие «комплексные (лексико-грамматические) трансформации». Виды комплексных трансформаций: антонимический перевод; экспликация (описательный перевод); комплексная компенсация; целостное преобразование.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, индивидуальные/групповые задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод/редактирование.

Тема 6 Особенности перевода заголовков.

Содержание темы: Роль заголовков. Причины трудностей понимания заголовков. Особенности английских газетных заголовков: стилистические особенности английских газетных заголовков; лексические особенности английских газетных заголовков; грамматические особенности англоязычных заголовков.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия, индивидуальные/групповые задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, редактирование.

Тема 7 Средства выражения и особенности перевода эмфазы.

Содержание темы: Эллиптические и эмфатические конструкции. Инверсия. Перевод отрицания.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, индивидуальные/групповые задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод/редактирование.

Тема 8 Прагматические проблемы перевода.

Содержание темы: Функциональные стили. Перевод экспрессивно-стилистических средств (перевод метафоры, эпитета, сравнения; передача иронии при переводе). Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, индивидуальные/групповые задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, редактирование, подготовка презентации.

3 семестр

Тема 1 Повторение. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе.

Содержание темы: Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Комплексные трансформации. Логическая и экспрессивная модальность. Принципы передачи модальности в переводе.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: задание на письменный перевод, редактирование; подготовка к устному переводу.

Тема 2 Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа.

Содержание темы: Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Информационное сообщение. Выступление. Переводческий анализ в устном переводе. Особенности выполнения двустороннего перевода. Интервью. Переговоры. Индивидуальный стиль автора. Речевая компрессия. Синтаксическое развертывание. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе. Применение УПС. Особенности перевода с листа. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на подготовку к устному переводу.

Тема 3 Освоение текстовых жанров в письменном переводе.

Содержание темы: Научный и технический тексты. Инструкции. Документы физических и юридических лиц. Деловое письмо. Научно-популярный текст. Юридический перевод. Рекламный текст. Переводческий анализ. Аналитический вариативный поиск.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, редактирование.

Тема 4 Особенности перевода художественных текстов.

Содержание темы: Передача временной дистанции. Передача черт литературных направлений. Передача индивидуального стиля.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, редактирование.

4 семестр

Тема 1 Повторение. Актуальное членение предложений. Особенности перевода монорем и дирем.

Содержание темы: Тема и рема в английском и русском предложении. Модели переводческих трансформаций.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, редактирование.

Тема 2 Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод.

Содержание темы: Анализ переводов с английского на русский. Особенности перевода с русского языка на английский. Перевод русских безличных и неопределенно-личных предложений на английский язык. Перевод русских полупредикативных структур на английский язык. Сворачивание русских полупредикативных структур в английские сложные определения Структуры со свернутой предикативностью: отглагольные существительные в функции определения, отглагольные существительные в функции дополнения и обстоятельства.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, редактирование; задания на подготовку к устному переводу.

Тема 3 Практические задания на устный последовательный и письменной перевод.

Содержание темы: Разработка схемы предпереводческого анализа текста. Анализ переводов и редактирование. Учет различий в способах актуального членения высказываний в русском и английском языках. Применение переводческих трансформаций. Перевод английских полупредикативных структур, структур со свернутой и скрытой предикативностью на русский язык. Подготовка к выполнению устного перевода (работа со словарями и справочной литературой). Место УПС при выполнении устного последовательного перевода.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные задания, дискуссия.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, редактирование; задания на подготовку к устному переводу.

5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы

Аудиторные занятия по "Теории и практике перевода" преследуют цель научить студентов основным практическим приемам устного и письменного перевода. Теоретические сведения сообщаются на лекциях и закрепляются путем выполнения специальных упражнений и в ходе работы над текстами на практических занятиях. Внеаудиторная самостоятельная работа организуется в целях развития полученных в аудитории навыков и умений:

- профессионального пользование электронными словарями и базами данных;
- расширения терминологического аппарата в различных областях;
- практической работы с текстами различных жанров;
- более детальной отработки практических навыков письменного и устного перевода.

Студенты работают дома по заданиям преподавателя, которые базируются на материале, пройденном на аудиторном занятии. На каждом занятии студенты получают домашние задание по изученной теме. В качестве самостоятельной работы предполагается выполнение переводов, поиск информации в сети Интернет, подготовка презентаций. Таким образом, формируются практические навыки и умения в ходе самостоятельной переводческой практики.

5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.
- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/538932 (дата обращения: 12.03.2025).

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536077 (дата обращения: 12.03.2025).

3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/539752 (дата обращения: 12.03.2025).

4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/541830 (дата обращения: 12.03.2025).

7.2 Дополнительная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/537748 (дата обращения: 12.04.2024).

2. Жемчугова Ю. В. Практикум по переводу с русского языка на английский и с английского языка на русский : Учебные пособия [Электронный ресурс] : Ульяновский государственный университет , 2021 - 96 - Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/199745

3. Землякова, К. В. Теория и практика перевода : учебное пособие / К. В. Землякова. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2023. — 87 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/381524 (дата обращения: 25.05.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. Иванова Л. А., Кравченко Т. А. Реферирование и аннотирование специальных текстов : Учебно-методические пособия [Электронный ресурс] : МИРЭА - Российский технологический университет , 2021 - 81 - Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/176549

5. Рахуба Л. Ф. Письменный перевод: лексико-грамматические и стилистические аспекты : Учебно-методические пособия [Электронный ресурс] : Сибирский государственный автомобильно-дорожный университет , 2021 - 123 - Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/221336

7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html
2. Образовательная платформа "ЮРАЙТ"
3. Онлайн словарь Мультитран https://www.multitran.com/
4. Словари и энциклопедии на Академике https://dic.academic.ru/
5. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ http://gramota.ru/
6. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
7. Электроно-библиотечная система "Лань" - Режим доступа: https://e.lanbook.com/
8. Open Academic Journals Index (OAJI). Профессиональная база данных - Режим доступа: http://oaji.net/
9. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: https://www.prlib.ru/
10. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: http://www.consultant.ru/

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Основное оборудование:

- Акустическая система RCS RC-120C
- ИБП APC SC 1500I
- Интерактивный монитор Qomo QIT600
- Интерактивный настольный дисплей QUOMO QIT600
- Колонки Microlab 2.0 SOLO4C
- Монитор переводчика Samsung S22B37OB
- Мультимедийный комплект в составе:Проектор Sony VPL-FH30 с потолочным креплением
- Мультимедийный комтлект №1: проектор NEC M271X, потолочное крепление Wize, клеммный модуль Kramer WX-1N, коннектор Kramer VGA, экран Lumien Eco Picture
- Ноутбук Lenovo IdeaPad
- Персональный компьютер Q-Business
- Персональный компьютер#1(сист.блок DESTEN eVolution526+Монитор Aser B193+клав+мышь)
- Пульт делегата Sanako LAB100 STS
- Пульт переводчика Sanako LAB100 STS
- Пульт преподавателя Sanako LAB100 UAP
- Сервер хранеия информации Sanako LAB 100 MEDIA STORAGE UNIT FOR CU-32
- Телекоммуникационный шкаф Krauler
- Усилитель звука Roxton MA-240
- Усилитель-распределитель сигнала kramer VP-400K
- Экран Draper Luma150*200
- Экран для проектора Limien Master Control

Программное обеспечение:

- ABBYY Lingvo 12 English
- Microsoft Windows Professional 7 Russian
- Диалог Nibelung 2.0 Russian

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП
2024

Форма обучения
очная

Владивосток 2026

1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

Компетенция ПКВ-3 «Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код рез-та	Тип рез-та	Результат	
ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД 1	Знание	видов словарей и состава словарных статей, в том числе онлайн словарей	грамотность выбора источников информации (вида словаря) для проведения словарного анализа текста
	РД 2	Знание	грамматических, лексических и синтаксических закономерностей переводимого текста	грамотность выбора основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций
	РД 4	Знание	целей и задач предпереводческого анализа текста	включение основных (лингвистических и экстралингвистических) компонентов предпереводческого анализа текста в план анализа текста
	РД 7	Умение	пользоваться словарями, энциклопедиями, и другими ресурсами Интернет при анализе текста	самостоятельность и грамотность выбора лексических единиц из словаря или иной справочной литературе для приня

				тия решения о преодолении переводческих трудностей
	РД 8	Умение	вырабатывать стратегию перевода конкретного текста	грамотность проведения анализа оригинала (определение переводческих трудностей на уровне слов, предложений, текста) для выработки стратегии перевода
	РД 12	Навык	проведения предпереводческого анализа текста (т.е. реализации стратегии перевода)	самостоятельность и грамотность применения стратегии перевода и использования справочных источников для выработки способов преодоления переводческих трудностей
ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД 1	Знание	видов словарей и состава словарных статей, в том числе онлайн словарей	грамотность выбора источников информации (вида словаря) для проведения словарного анализа текста
	РД 2	Знание	грамматических, лексических и синтаксических закономерностей переводимого текста	грамотность выбора основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций
	РД 3	Знание	основных понятий переводоведения, в том числе системы функциональных стилей	дифференциация понятий адекватность и эквивалентность, определение функционального стиля переводимого текста
	РД 7	Умение	пользоваться словарями, энциклопедиями, и другими ресурсами Интернет при анализе текста	самостоятельность и грамотность выбора лексических единиц из словаря или иной справочной литературе для принятия решения о преодолении переводческих трудностей
	РД 9	Умение	осуществлять письменный перевод текста с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм эквивалентности перевода	полнота, точность перевода и грамотность выбора языковых (лексических, грамматических, стилистических, и т. д.) средств при выполнении письменного перевода текста с английского на русский язык, и, наоборот, с учетом вида/жанра текста и коммуникативной установки
	РД 12	Навык	проведения предпереводческого анализа текста (т.е. реализации стратегии перевода)	самостоятельность и грамотность применения стратегии перевода и использования справочных источников для выработки способов преодоления переводческих трудностей
	РД 15	Навык	практического использования норм и правил делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	грамотность выбора языковых средств при выполнении устного и письменного переводов с сохранением равнозначности содержания оригинала и учетом культурных особенностей выстраивания коммуникации с зарубежными партнерами
ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической экв	РД 1	Знание	видов словарей и состава словарных статей, в том числе онлайн словарей	грамотность выбора источников информации (вида словаря) для проведения словарного анализа текста

ивалентности и языковых норм	РД 2	Знание	грамматических, лексических и синтаксических закономерностей переводимого текста	грамотность выбора основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций
	РД 3	Знание	основных понятий переводоведения, в том числе системы функциональных стилей	дифференциация понятий адекватность и эквивалентность, определение функционального стиля переводимого текста
	РД 5	Знание	основных принципов и приемов выполнения устного последовательного перевода	грамотность выбора приемов анализа поверхностей и глубинной структуры переводимого текста
	РД 8	Умение	вырабатывать стратегию перевода конкретного текста	грамотность проведения анализа оригинала (определение переводческих трудностей на уровне слов, предложений, текста) для выработки стратегии перевода
	РД 10	Умение	применять основные приемы устного последовательного перевода и основные способы компрессии и синтаксического развертывания текста	скорость и грамотность выбора лексических, грамматических, стилистических средств при выполнении устного последовательного перевода текста, в том числе с использованием элементов УПС для фиксирования основного содержания устного высказывания
	РД 14	Навык	владения основными приемами перевода и компрессии текста для достижения эквивалентности в устном последовательном переводе	скорость выбора и грамотность использования основных приемов и средств при выполнении устного последовательного перевода с целью сохранения равнозначности содержания оригинала на различных уровнях смысловой общности для обеспечения межъязыковой коммуникации
ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных	РД 6	Знание	норм делового этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях общения	учет культурных особенностей и правил общении с зарубежными партнерами при выборе языковых средств в устной и письменной коммуникации
	РД 11	Умение	применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуациях межкультурного делового взаимодействия	оформление устных и письменных высказываний с учётом норм и правил, принятых в общении с иностранными партнерами
	РД 15	Навык	практического использования норм и правил делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	грамотность выбора языковых средств при выполнении устного и письменного переводов с сохранением равнозначности содержания оригинала и учетом культурных особенностей выстраивания коммуникации с зарубежными партнерами

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

Контролируемые планируемые результаты обучения		Контролируемые темы дисциплины	Наименование оценочного средства и представление его в ФОС	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
Очная форма обучения				
РД1	Знание : видов словарей и состава словарных статей, в том числе онлайн словарей	1.4. Виды словарей. Работа со словарной статьей	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.6. Транскрипция. Транслитерация. Передача имен собственных при переводе	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.3. Перевод атрибутивных цепочек	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.4. Особенности перевода художественных текстов	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД2	Знание : грамматических, лексических и синтак	1.1. Перевод. Типологизация переводов	Опрос	Контрольная работа

	сических закономерностей переводимого текста		Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.2. Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.6. Транскрипция. Транслитерация. Передача имен собственных при переводе	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.7. Понятие и виды трансформаций. Лексические трансформации	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.2. Перевод фразеологизмов и идиом	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.3. Перевод атрибутивных цепочек	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.4. Грамматические трансформации	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.5. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.6. Особенности перевода заголовков	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.7. Средства выражения и особенности перевода эмфазы	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.8. Прагматические проблемы перевода	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.1. Повторение. Переводческие трансформации.	Опрос	Контрольная работа

		Передача модальности при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.4. Особенности перевода художественных текстов	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.1. Повторение. Актуальное членение предложений. Особенности перевода монорем и дирем	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РДЗ	Знание : основных понятий переводоведения, в том числе системы функциональных стилей	1.1. Перевод. Типологизация переводов	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.2. Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.7. Понятие и виды трансформаций. Лексические трансформации	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.8. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. “Ложные друзья переводчика”	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.9. Особенности перевода безэквивалентной лек	Опрос	Контрольная работа

		сики. Перевод неологизмов, реалий и языковых лакун	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.2. Перевод фразеологизмов и идиом	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.3. Перевод атрибутивных цепочек	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.4. Грамматические трансформации	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.5. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.6. Особенности перевода заголовков	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.7. Средства выражения и особенности перевода эмфазы	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.8. Прагматические проблемы перевода	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.1. Повторение. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.4. Особенности перевода художественных текстов	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

		4.1. Повторение. Актуальное членение предложений. Особенности перевода монорем и дирем	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД4	Знание : целей и задач предпереводческого анализа текста	1.3. Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.4. Виды словарей. Работа со словарной статьей	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.8. Прагматические проблемы перевода	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.4. Особенности перевода художественных текстов	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

РД5	Знание : основных принципов и приемов выполнения устного последовательного перевода	1.1. Перевод. Типологизация переводов	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.2. Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.1. Переводческая этика. Требования. предъявляемые к переводчику	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.1. Повторение. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД6	Знание : норм делового этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях общения	1.3. Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.1. Переводческая этика. Требования. предъявляемые к переводчику	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.8. Прагматические проблемы перевода	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.1. Повторение. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД7	Умение : пользоваться словарями, энциклопедиями, и другими ресурсам и Интернет при анализе текста	1.1. Перевод. Типологизация переводов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.3. Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.4. Виды словарей. Работа со словарной статьей	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.8. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. “Ложные друзья переводчика”	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.9. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов, реалий и языковых лакун	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.2. Перевод фразеологизмов и идиом	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.3. Перевод атрибутивных цепочек	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.6. Особенности перевода заголовков	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.8. Прагматические проблемы перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.1. Повторение. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.4. Особенности перевода художественных текстов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД8	Умение : вырабатывать стратегию перевода конкретного текста	1.1. Перевод. Типологизация переводов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.2. Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.3. Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.8. Прагматические проблемы перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.4. Особенности перевода художественных текстов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД9	Умение : осуществлять письменный перевод текста с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм эквивалентности перевода	1.1. Перевод. Типологизация переводов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.2. Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.3. Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.4. Виды словарей. Работа со словарной статьей	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.6. Транскрипция. Транслитерация. Передача имен собственных при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.7. Понятие и виды трансформаций. Лексические трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.8. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. “Ложные друзья переводчика”	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

		1.9. Особенности перево да безэквивалентной лек сики. Перевод неологиз мов, реалий и языковых лакун	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		2.2. Перевод фразеологи змов и идиом	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		2.3. Перевод атрибутивн ых цепочек	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		2.4. Грамматические тра нсформации	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		2.5. Комплексные (лекс ико-грамматические) тр ансформации	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		2.6. Особенности перево да заголовков	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		2.7. Средства выражени я и особенности перевод а эмфазы	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		2.8. Прагматические про блемы перевода	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		3.1. Повторение. Перево дческие трансформации. Передача модальности п ри переводе	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		3.3. Освоение текстовых жанров в письменном п ереводе	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		3.4. Особенности перево да художественных текс тов	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		4.2. Практические задан ия на устный перевод с листа и письменной пер евод	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		4.3. Практические задан ия на устный последова тельный и письменной п еревод	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
РД10	Умение : применять осн овные приемы устного п оследовательного перев ода и основные способы компрессии и синтаксич еского развертывания те кста	1.1. Перевод. Типологиз ация переводов	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		1.2. Понятие эквивалент ности перевода. Виды и уровни эквивалентности	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		1.3. Предпереводческий анализ исходного текста . Выбор стратегии перев ода	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		1.5. Понятие и виды кон текста. Роль контекста п ри переводе	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		1.7. Понятие и виды тра нсформаций. Лексическ ие трансформации	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		1.8. Интернациональные и псевдоинтернационал ьные слова. “Ложные др узья переводчика”	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а

		1.9. Особенности перево да безэквивалентной лек сики. Перевод неологиз мов, реалий и языковых лакун	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		2.1. Переводческая этик а. Требования. предъявл яемые к переводчику	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		2.2. Перевод фразеологи змов и идиом	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		2.3. Перевод атрибутивн ых цепочек	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		2.4. Грамматические тра нсформации	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		2.5. Комплексные (лекс ико-грамматические) тр ансформации	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		2.7. Средства выражени я и особенности перевод а эмфазы	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		2.8. Прагматические про блемы перевода	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		3.1. Повторение. Перево дческие трансформации. Передача модальности п ри переводе	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном послед овательном переводе. П еревод с листа	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		4.2. Практические задан ия на устный перевод с листа и письменной пер евод	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		4.3. Практические задан ия на устный последова тельный и письменной п еревод	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
РД11	Умение : применять нор мы международного эти кета и правила поведени я переводчика в ситуаци ях межкультурного дело вого взаимодействия	1.2. Понятие эквивалент ности перевода. Виды и уровни эквивалентности	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		1.5. Понятие и виды кон текста. Роль контекста п ри переводе	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		1.8. Интернациональные и псевдоинтернационал ьные слова. “Ложные др узья переводчика”	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		2.1. Переводческая этик а. Требования. предъявл яемые к переводчику	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		2.8. Прагматические про блемы перевода	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном послед овательном переводе. П еревод с листа	Разноуровневые за дачи и задания	Контрольная работ а

		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД12	Навык : проведения предпереводческого анализа текста (т.е. реализации стратегии перевода)	1.1. Перевод. Типологизация переводов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.2. Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.3. Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.4. Виды словарей. Работа со словарной статьей	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.7. Понятие и виды трансформаций. Лексические трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.4. Грамматические трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.5. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.8. Прагматические проблемы перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.1. Повторение. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.4. Особенности перевода художественных текстов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД13	Навык : владения основными приемами достижения эквивалентности при выполнении письменного перевода	1.2. Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.3. Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

		1.4. Виды словарей. Работа со словарной статьей	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.6. Транскрипция. Транслитерация. Передача имен собственных при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.7. Понятие и виды трансформаций. Лексические трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.8. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. “Ложные друзья переводчика”	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.9. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов, реалий и языковых лакун	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.2. Перевод фразеологизмов и идиом	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.3. Перевод атрибутивных цепочек	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.4. Грамматические трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.5. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.6. Особенности перевода заголовков	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.7. Средства выражения и особенности перевода эмфазы	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.8. Прагматические проблемы перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.1. Повторение. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.4. Особенности перевода художественных текстов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.1. Повторение. Актуальное членение предложений. Особенности перевода монорем и дирем	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.2. Практические задания на устный перевод с	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

		листа и письменной перевод		
		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД14	Навык : владения основными приемами перевода и компрессии текста для достижения эквивалентности в устном последовательном переводе	1.1. Перевод. Типологизация переводов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.2. Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.3. Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.6. Транскрипция. Транслитерация. Передача имен собственных при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.7. Понятие и виды трансформаций. Лексические трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.8. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. “Ложные друзья переводчика”	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.9. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов, реалий и языковых лакун	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.1. Переводческая этика. Требования. предъявляемые к переводчику	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.2. Перевод фразеологизмов и идиом	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.3. Перевод атрибутивных цепочек	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.4. Грамматические трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.5. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.8. Прагматические проблемы перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.1. Повторение. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

		4.1. Повторение. Актуальное членение предложений. Особенности перевода монорем и дирем	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД15	Навык : практического использования норм и правил делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	1.1. Перевод. Типологизация переводов	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.3. Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.10. Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС). Выработка навыков переводческой скорописи	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.1. Переводческая этика. Требования. предъявляемые к переводчику	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		2.8. Прагматические проблемы перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.2. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		3.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.2. Практические задания на устный перевод с листа и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		4.3. Практические задания на устный последовательный и письменной перевод	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по дисциплине (модулю) равна 100 баллам.

Распределение баллов по видам учебной деятельности в **5-6 семестрах:**

Вид учебной деятельности	Оценочное средство

	Опрос № 1 -5	Разноуровневые задания		Контрольная работа	Итого
		Задания репродуктивного и реконструктивного уровня	Задания творческого уровня		
Лекции	15 (3/5*)		5		20
Практические занятия		15 (3/5)	10 (5/2)		25
Самостоятельная работа, в том числе организованная в ЭОС		15 (3/5)	20 (5/4)		35
Промежуточная аттестация				20	20
Итого					100

**первая цифра – количество баллов за одно задание, вторая цифра – максимальное количество баллов за выполнение однотипных заданий в ходе изучения дисциплины*

Распределение баллов по видам учебной деятельности в **7-8 семестрах**:

Вид учебной деятельности	Оценочное средство				
	Разноуровневые задания		Контрольная работа № 1	Контрольная работа № 2	Итого
	Задания репродуктивного и реконструктивного уровня	Задания творческого уровня			
Практические занятия	15 (3/5**)	15 (5/3)	10		40
Самостоятельная работа, в том числе организованная в ЭОС	15 (3/5)	25 (5/5)			40
Промежуточная аттестация				20	20
Итого					100

***первая цифра – количество баллов за одно задание, вторая цифра – максимальное количество баллов за выполнение однотипных заданий в ходе изучения дисциплины*

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

5 Примерные оценочные средства

5.1 Примерные темы для опроса

Раскройте следующие темы:

1). Понятие «перевод». Различные толкования перевода (В.Н. Комиссаров, Б. Найда, Дж.К. Кэтфорд, Я.И. Рецкер, Н.К. Гарбовский и др.).

2). Русско-английские соответствия и несоответствия при переводе. Применение этого теоретического знания к китайскому языку (явления модальности, перевода ФЕ, формы вежливости и др.).

3). Основные фазы перевода, эквивалентные и вариантные соответствия при переводе. Учёт экстралингвистического контекста.

4). Трансформационный метод перевода. Грамматические проблемы перевода. Трансформация как замена одной языковой формы в ИТ на другую языковую форму в ПТ.

5). Синтаксические трансформации, функциональная перспектива предложения (тема-рематический анализ) при переводе.

6). Лексические трансформации при переводе: логическое развитие значения при переводе, сужение, расширение, объяснительный перевод, синонимия и др.

7). Особенности перевода различных стилей.

Краткие методические указания

Изучите информацию по теме (используйте конспект лекции, информацию из сети Интернет, а также из других источников). Повторите терминологию, необходимую для участия в опросе. Отразите основные идеи в виде тезисов, схемы или таблицы. Подготовьте ответы на предложенные вопросы. Помните, что ответы на вопросы должны содержать пример(ы).

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	3	студент свободно владеет материалом, прекрасно ориентируется в основных понятиях и терминах, проявил самостоятельность и творческий подход к обработке прослушанного материала.
«хорошо»	2,5	студент хорошо владеет материалом, хорошо ориентируется в основных понятиях и терминах; большинство, но не все основные понятия лекции отражены в ответе.
«удовлетворительно»	2	студент удовлетворительно владеет материалом, с ошибками ориентируется в основных понятиях и терминах, только часть основных понятий отражены в ответе.
«неудовлетворительно»	0-1	студент не знает материала, с серьёзными ошибками ориентируется в основных понятиях и терминах, студент не смог выделить основные понятия и дать ответ на вопрос.

5.2 Пример разноуровневых задач и заданий

Подготовьтевыступление и презентацию по одной из предложенных тем:

1. Роль словаря в переводе. Типы словарных соответствий.
2. Контекст. Виды контекстов.
3. Универсальная переводческая скоропись (УПС).
4. Способы передачи фразеологических единиц при переводе.
5. Особенности перевода юридических текстов.
6. Особенности перевода технических текстов.
7. Особенности перевода экономических текстов.

Краткие методические указания

Изучите информацию по выбранной теме (используйте материалы лекции, информацию из сети Интернет, а также из других источников). Представьте самую важную информацию в виде 7-12 слайдов (например, в Microsoft Power Point). При подготовке к презентации используйте иллюстративный материал. Повторите лексику необходимую для проведения выступления на английском языке. Составить план выступления продолжительностью не более 5 минут.

Шкала оценки

Оценка	**Балл**	**Описание**
«отлично»	5	выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, подготовлен план выступления, выступление не содержит существенных ошибок
«хорошо»	4	выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, подготовлен план выступления, допущены незначительные ошибки в речи
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если студент не полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, частично подготовлен план выступления, допущены грубые ошибки в речи
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, презентация не содержит нужного количества слайдов и /или не подготовлен план выступления, допущены грубые ошибки в речи
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, презентация не содержит нужного количества слайдов, студент не владеет темой, не подготовил план выступления.
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не представил презентацию.

5.3 Пример разноуровневых задач и заданий

Задания репродуктивного уровня

Пример 1. Найдите синонимы следующим английским глаголам: say, go, total

Пример 2. Предложите английские эквиваленты следующим русским выражениям: уделять внимание, оказывать влияние на, разрабатывать предложения, выносить на обсуждение, особо подчеркнуть, принимать во внимание.

Пример 3. Переведите аббревиатуры на английский язык: ООН, МВФ, ЕБРР

Пример 4. Дайте определение следующим понятиям: coach potato, big wig, red tape, finger in every pie, from scratch.

Краткие методические указания

Внимательно прочитайте задание. Предложите свой (черновой) вариант ответа на задание. Проверьте свой ответ, используя словарь и/или справочник(и), ресурсы Интернет. Представьте отредактированный вариант ответа.

Шкала оценки

Балл	**Описание**
3	выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено не более 2 ошибок
2	выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено от 3 до 4 ошибок
1	выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено от 4 до 5 ошибок
0	выставляется студенту, если студент не выполнил задание или если при выполнении заданий допущено 6 и более ошибок

5.4 Пример разноуровневых задач и заданий

Задания реконструктивного уровня:

Пример 1. Переведите следующие предложения:

1) A spy camera set up to deter thieves and shoplifters has been stolen from Witney Market place.

2) A survey carried out for a personal finance website revealed people in Britain find it easier to understand Shakespeare than financial literature.

3) Tommy Morrison, the former World Boxing Organization heavyweight champion, scored a unanimous points win over Sherman Griffin on Tuesday night.

4) A three day UN antiterrorism conference is to start today.

5) The time of one-size-fits-all approach to secondary education has long gone.

6) A weaker dollar and a stronger yen might hurt the competitiveness of Japanese industry.

Пример 2. 1. Переведите следующие предложения:

1) В правительстве очень заинтересованы в проведении приватизации

2) Благодаря росту иностранных инвестиций в экономике страны ожидаются значительные изменения.

3) От вас требуется поддержка проекта на собрании.

4) Дверь открылась, и в комнату вошел незнакомец.

5) В прошлом году в Москве проходил форум по организации олимпиады в Сочи.

6) По сообщению из Вашингтона, президент намерен посетить Москву на следующей неделе.

Краткие методические указания

Внимательно прочитайте предложения. Определите переводческую проблему и информационный тип каждого предложения, выделите рему. Используйте словарь и/или справочник(и), ресурсы Интернет (при необходимости). Переведите предложения. Представьте отредактированный вариант перевода.

Шкала оценки

Задание оценивается в 3 балла (перевод каждого предложения в 0,5 балла). Балл понижается, если студент выполнил перевод с ошибками в соответствии с таблицей:

Вид ошибки	**Балл**
Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации.	-1
Искажение части предложения	-0,5
Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводя щее к существенному изменению смысла; не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искаж ению.	- 0,3/-0,2
Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование чле нов предложения, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенно му изменению исходного смысла).	- 0,3/-0,2
Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, н е носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарн ом значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами да нного языка). – 0,3	- 0,5/-0,3
Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошиб очное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, …). – 0,2	– 0,3/0,2
Нарушение норм орфографии и пунктуации	– 0,2

Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) – считается за одну ошибку (неточность).

При незаконченном переводе оценка снижается:

если перевод незакончен не более чем на 10% - на один балл;

если перевод незакончен не более чем на 20% - на два балла;

если перевод незакончен не более чем на 30% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

5.5 Пример разноуровневых задач и заданий

Задание творческого уровня.

Подготовьтесь переводить интервью представителя администрации г. Владивостока:

Vladivostok Follows the Example of Japan

- Мэр г. Владивостока мечтает о том, чтобы наш современный железнодорожный вокзал стал связующим звеном между железнодорожными поездами и автобусами.

- Does it mean that the service provided by railway companies will become more versatile, helpful and friendly?

- Да, конечно. Для клиентов определенных возрастных категорий уже имеется широкий выбор туристских поездок со скидкой на период мертвого сезона. Кроме того, воздушные линии г.Владивостока служат международной транспортной сети. Сейчас реализуется ряд проектов по улучшению воздушного сообщения из Москвы. Наш местный аэропорт обустраивается для выполнения международных рейсов.

- **Isn't air transport expensive for an average citizen?**

- Пока да. Но российские авиалинии снижают цены для частных пассажиров и делают скидки при предварительной покупке билетов.

- **One of your nearest neighbors is Japan. As is known their transport system is highly developed. Does your city follow suit?**

- Да, конечно. Наш мэр не раз посещал Японию с рабочим визитом. Для него было важно узнать, какие мероприятия проводятся в стране на случай кризисных ситуаций, например, бурного снегопада или землетрясения.

- **Yes, their experience is unique. Being an earthquake-prone country they have worked out a system of measures for emergency situations. For Japan this issue is of paramount importance.**

Краткие методические указания

Изучите раздаточные материалы и/или другие доступные материалы, предложенные для подготовки к переводу. Составьте глоссарий (используйте информацию из сети Интернет, а также из других источников). Выполните перевод беседы с учетом требований, предъявляемых к устному переводчику.

Шкала оценки

Оценка	**Балл**	**Описание**
«отлично»	5	содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан у веренно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной по лной ошибки, кроме смысловой.
«хорошо»	4	**с**одержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темп е нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не б олее 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.
«удовлетворительно»	3	содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери ин формации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.
«неудовлетворительно»	2-1	перевод выполнен ниже требований, установленных для перевода оценк и удовлетворительно.
«неудовлетворительно»	0	студент не приступил к выполнению перевода.

КЛАССИФИКАЦИЯ ОШИБОК

Смысловая ошибка принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.

Классификация ошибок и их оценка в баллах представлены в таблице ниже:

Вид ошибки	**Балл**
Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации.	-1
Искажение части предложения	-0,5
Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводя щее к существенному изменению смысла; не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искаж ению.	- 0,3/-0,2
Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование чле нов предложения, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенно му изменению исходного смысла).	- 0,3/-0,2
Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, н е носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарн ом значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами да нного языка). – 0,3	- 0,5/-0,3
Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошиб очное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, …). – 0,2	– 0,3/0,2
Нарушение норм орфографии и пунктуации	– 0,2

Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) – считается за одну ошибку (неточность).

5.6 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

1. Выполните письменный перевод с английскогт языка на русский с испрользхованием словаря. Время на выполнение перевода - 30 минут.

Is there a bright side from higher rates of migration? Optimists in Europe argue that enlargement of the EU and the freer movement of workers—some 2m east Europeans now live and work in western Europe—may give the continent useful flexibility during a recovery.

Late last year the European Commission suggested that young, well-educated workers will be prepared to move to find jobs. Around 80% of the recent arrivals from eastern Europe are younger than 35, and so are likely to be more mobile than their elders. Unlike previous waves of migrants, eastern Europeans can probably move between jobs. Poles, for example, may be well placed to move from construction to agricultural labour.

2. Выполните письменный перевод текста с русского языка на английский с использованием словаря. Время выполнения перевода - 40 минут.

Третий год подряд маркетологи отмечают бурный рост рынка интернет-рекламы. Интернет, еще десять лет назад считавшийся некоммерческим виртуальным сообществом особо «продвинутых» граждан, по объемам аудитории сравнялся с некоторыми телеканалами, и опережает глянцевые журналы. Неудивительно, что в США владельцы печатных СМИ уже забили тревогу.

Распространители прессы подготовили широкомасштабную рекламную кампанию, которая призывает фирмы и рекламные агентства пересмотреть свое отношение к традиционным СМИ. Медиа-магнаты намерены доказать, что реклама в газетах и журналах по-прежнему работает.

Эксперты уверены, что интернет выигрывает за счет того, что на сайтах можно почерпнуть гораздо больше информации, чем в прессе.

Краткие методические указания

Внимательно прочитайте оригинал от начала до конца. Убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов. Выполните перевод, уточняя значение слов по словарю. Выполните редактирование своего перевода.

Шкала оценки

Оценка	**Балл**	**Описание**
«отлично»	5	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные срок и, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют
«хорошо»	4	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные срок и, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) оши бки
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные срок и, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или с одержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нару шены; допущены три полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или с одержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нару шены; допущены более трех полных (смысловых) ошибок
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению зада ния продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях о ценки неудовлетворительно (1).

КЛАССИФИКАЦИЯ ОШИБОК

Смысловая ошибка принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.

Классификация ошибок и их оценка в баллах представлены в таблице ниже:

Вид ошибки	Балл
Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации.	-1
Искажение части предложения	-0,5
Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводя щее к существенному изменению смысла; не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искаж ению.	- 0,3/-0,2
Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование чле нов предложения, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенно му изменению исходного смысла).	- 0,3/-0,2
Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, н е носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарн ом значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами да нного языка). – 0,3	- 0,5/-0,3
Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошиб очное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, …). – 0,2	– 0,3/0,2
Нарушение норм орфографии и пунктуации	– 0,2

Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) – считается за одну ошибку (неточность).

При незаконченном переводе оценка снижается:

если перевод незакончен не более чем на 10% - на один балл;

если перевод незакончен не более чем на 20% - на два балла;

если перевод незакончен не более чем на 30% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

5.7 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

Выполните устный перевод с листа с минимальной подготовкой (2 минуты. Проведите анализ переводческих трансформаций в тексте перевода.

Ежегодно тысячи выпускников вузов приходят в PricewaterhouseCoopers (PwC) на работу или стажировку. Но практика агрессивной охоты за молодыми специалистами обернулась судебными исками против PwC. Такие судебные процессы могут привести к тому, что работодателей будут привлекать к ответственности за возрастную дискриминацию даже в тех случаях, когда де-юре нет нарушений закона.

Иск против PwC в федеральный суд в Сан-Франциско подали двое мужчин в возрасте 53 и 47 лет, которым компания отказала в приеме на должности начального уровня.

Оба истца имеют солидный опыт работы в бухгалтерии, но не прошли отбор. Они утверждают, что им отказали только из-за того, что они не обладают важным для будущих сотрудников PwC качеством – молодостью. Чтобы привлечь и удержать поколение Y, PwC намеренно отсеивает соискателей в возрасте 40 лет и старше, лишая их возможности трудоустройства, говорится в исковом заявлении.

Такая благосклонность в отношении молодых кандидатов нарушает закон о возрастной дискриминации при трудоустройстве (ADEA), утверждают истцы.

Краткие методические указания

Внимательно прочитайте текст. Определите стиль и жанр текста. Продумайте способы преодоления возникших трудностей (забыли слово и т.п.). Помните, что нужно не переводить слова, а передавать смысл. Постарайтесь сохранять выбранный темп перевода, не делая пауз.

Шкала оценки

Оценка устного ответа по переводу с листа определяется соответствием требованиям по следующим параметрам:

1. Правильность (адекватность) перевода.
2. Стилистическое оформление перевода.
3. Темп перевода.

Оценка	Балл	Описание

«отлично»	5	содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в среднем темпе устной речи с соблюдением литературных но рм языка без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.
«хорошо»	4	содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно, есть 2-3 погрешности в стилистическом оформлении перевода, темп перевод а чуть замедленный, но без пауз; Допускается не более 2 суммарных ош ибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.
«удовлетворительно»	3	содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления, есть 4-5 погрешностей в стилистиче ском оформлении перевода (в результате недостаточного применения пе реводческих трансформаций; Допускается не более 20% потери информа ции, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смыс ловых .
«неудовлетворительно»	2-1	в переводе допущено три смысловых искажения и много неточностей, н е искажающих (общий) смысл переводимого текста; допущено значител ьное количество стилистических погрешностей в результате недостаточ ного применения переводческих трансформаций, что сильно затрудняет восприятие перевода; темп перевода сильно замедленный, с длинными паузами, не позволяющий студенту перевести весь текст (-5-10%) за отв еденное время.
«неудовлетворительно»	0	студент не приступил к выполнению перевода или с переводом не справ ился, сделал более трех смысловых искажений и более 5 неточностей; те мп перевода очень замедленный, с длинными паузами.